

Извршена је анализа рукописа превода превода уџбеника Биологија 7, уџбеник за седми разред основне школе, на румунском језику и писму (Biologie 7, Manual pentru clasa a VII-a a școlii generale), аутори Уџбеника су Горан Корићанац, Ана Ђорђевић и Драгана Јешић, издавач „Klett“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник, Биологија 7, уџбеник за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-000526/2019-07.

Уџбеник је подељен садржински на пет делова: Наслеђивање и еволуција, Јединство грађе и функције као основа живота, Порекло и разноврсност живота, Живот у екосистему, Човек и здравље а на крају су Појмовник и Литература.

У складу са Правилником о стандардима квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан,

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у делу текста насловљеном Curiozitate у целом уџбенику потребно је поставити обострано поравнање,
- у целом уџбенику потребно је између речи и отворених наводника поставити размак,
- недостају QR кодови у уџбенику,
- у целом уџбенику код линкова потребно је поставити линк са сарджајем на румунском језику,
- *hipodermă* мењати свуда са *hipoderm* и испоштовати и деклинацију речи *hipoderm* по роду, јер *hipodermă* (у *dex* речнику) у женском роду значи мува чија је ларва паразит, на задњој корици превести текст,
- на страни бр. 9 у делу текста насловљеном *Știința în viață* уместо *ARN*, написати *ADN*,
- на страни бр. 11 у делу текста насловљеном *Exerciții* Правилно написати линк, по мгућности са садржајем на румунском језику,
- на страни бр. 12 у наслову уместо *Celulare* написати *Celulare*,
- на страни бр. 16 у делу текста насловљеном *SCHEMA LECȚIEI* у доњем левом правоугаонику потребно превести текст из другог реда,
- на страни бр. 18 у другом пасусу болдовати речи *homozigot* и *heterozigot*,
- на страни бр. 20 у делу текста насловљеном *Curiozitate* болдовати речи *sexul poate să depindă și de factorii de mediu*,
- на страни бр. 22 у делу текста насловљеном *Curiozitate* уместо *Medode* написати *Metode*,
- на страни бр. 30 код питања под редним бројем 8 болдовати *n* и *2n*,
- на страни бр. 31 код питања број 14 уједанчити фонт,

- на страни бр. 32 под 21 уместо *tăsătură* написати *trăsătură*, а код питања број 23 превести текст под г),
- на страни бр. 34 под 25 уместо в написати с, а под 27 болдовати реч *zigot*,
- на страни бр. 37 слике уместо *orgami* написати *origami*,
- на страни бр. 40 у петом пасусу болдовати реч *artropode*,
- на страни бр. 41 поставити размак између зареза и *simțuri*,
- на страни бр. 43 уместо *angiospermele* написати *angiospermele*,
- на страни бр. 44 уместо *grapefrutului* написати *grepfrutului* и уместо *vovoxul* написати *volvoxul*,
- на страни бр. 51 болдовати речи *clorofilă* и *dioxidul de carbon*,
- на страни бр. 57 болдовати речи *plante nevasculare* și *vasculare*, *xilem* и *floem*, уместо *angiosperme* написати *angiosperme*,
- на страни бр. 59 болдовати речи *stomatele*, *celule stomate* и *plantelor nevasculare*, а уместо *stomata de deschide* написати *stomata se deschide*,
- на страни бр. 62 болдовати речи *reproducerea sexuată* и *reproducerea vegetativă*,
- на страни бр. 63 болдовати речи *sămânță* и *fruct*,
- на страни бр. 64 иза *feminine* поставити зарез,
- на страни бр. 67 болдовати реч *gametofit*,
- на страни бр. 70 уместо *cloroplate* написати *cloroplaste*,
- на страни бр. 74 болдовати реч *spori*,
- на страни бр. 77 превести текст испод слике - Ћелија која производи меланин,
- на страни бр. 81 болдовати речи *Celule urzecătoare*, *nevertebratele*, *schelet extern* и *solzi*,
- на страни бр. 87 болдовати речи *tendoane* и *Dinții*,
- на страни бр. 89 у делу текста насловљеном *Exercițiu* потребно је превести део текста који недостаје,
- на страни бр. 90 *Dentritele* мењати са *Dendritele* а у целом уџбенику испоштовати деклинацију речи *Dendrită*,
- на страни бр. 92 види се само један део слова *ă* у реч *adrenalină*,
- на страни бр. 95 између реч *creier-* и цртице потребно је поставити размак,
- на страни бр. 96 у делу текста насловљеном *SCHEMA LECȚIEI* потребно је превести реч *неурони*,
- на страни бр. 97 уместо *vi-a* написати *v-a*,
- на страни бр. 99 болдовати речи *cavitatea bucală*, *faringele*, *esofagul* и *pancreas*,
- на страни бр. 102 код доње слике је погрешно означавање *trahee*,
- на страни бр. 103 уместо *loc-* написати *loc –* (потребно је поставити размак), а реч *coaste* потребно је болдовати,
- на страни бр. 104 потребно је болдовати реч *hemoglobină*,
- на страни бр. 105 потребно је болдовати реч *rești*,
- на страни бр. 110 потребно је болдовати речи *Plasma sanguină*,
- на страни бр. 116 у делу текста насловљеном *SCHEMA LECȚIEI* код *vasele de sânge*, стрелица покрива прва два слова *va*,
- на страни бр. 119 потребно је болдовати речи *spongierii* и *celenteratele*,
- на страни бр. 122 код *Sistemul de reproducere masculin* недостаје превод за реч *пенис*,
- на страни бр. 125 уместо *ovului* написати *ovulului*,
- на страни бр. 129 иза зареза и речи потребно је поставити зарез уместо *ară,pipetă* написати *ară, pipetă*,
- на страни бр. 132 код вежбе број 7 под 3 уместо *se se* написати *se se*,
- на страни бр. 140 код питања број 48 под г потребно је превести текст,
- на страни бр. 134 и 143 код питања број 7 уместо *nu au simetrie* написати *au simetrie*,
- на страни бр. 146 превести одговор код питања број 30, и 42,
- на страни бр. 156 код *Clasele vertebratelor* потребно је превести - имају крзно,
- на страни бр. 160 уместо *dinosaurului* написати *dinozaurului*,

- на страни бр. 161 уместо areheopterix написати arheopterix,
- на страни бр. 162 уместо 5.Are написати 5. Are,
- на страни бр. 164 под 6 - у трећем реду прве колоне превести задњу реченицу Начин исхране..., под 10 превести реченицу под г трули пањ у шуми,
- на страни бр. 166 под 22 потребно је поставити исти фонт,
- на страни бр. 168 под 22 у другом реду уместо au dinți написати au dinți,
- на страни бр. 180 потребно је болдовати реч taigă,
- на страни бр. 181 уместо întreprătăm написати îndreptăm и уместо anotimpurilor написати anotimpurile, болдовати реч căzătoare,
- на страни бр. 194 уместо prădător- pradă написати prădător – pradă,
- на страни бр. 199 уместо organimele написати organismele,
- на страни бр. 200 потребно је болдовати речи factor antropogen, а уместо t ipuri написати tipuri,
- на страни бр. 201 потребно је болдовати речи carte roșie,
- на страни бр. 211 код питања број 12 изједначити фонт,
- на страни бр. 215 код 37 задатка превести текст под в,
- на страни бр. 216 код 43 задатка иза cauza изоставити тачку уместо (...din cauza. cantității..) написати (.din cauza cantității..),
- на страни бр. 221 у делу текста насловљеном Veți învăța, потребно је превести реченицу шта је полни, а шта је родни идентитет,
- на страни бр. 224 у другом пасусу уместо cu scopul da а написати cu scopul de а и болдовати sistemului imunitar înnăscut, а у трећем пасусу болдовати речи imunitar dobândit,
- на страни бр. 229 болдовати речи fibre dietetice,
- на страни бр. 230 уместо (A,B,C,D,E,și K) написати (A, B, C, D, E și K),
- на страни бр. 231 потребно је болдовати реч obezității,
- на страни бр. 233 orbirea nocturnă и (orbul găinilor) написати у једном реду,
- на страни бр. 235 болдовати речи schimbările fizice,
- на страни бр. 236 уместо creieruui написати creierului,
- на страни бр. 239 потребно је болдовати реч condiția,
- на страни бр. 241 код речи SĂNĂTATEA потребно је подесити стрелице, јер се слово А не види у целисти, а код другог питања уместо al написати la,
- на страни бр. 245 болдовати речи dependența fizică,
- на страни бр. 250 под 6 уместо lalele написати lalelele,
- на страни бр. 256 код питања 37 превести текст под г), а код питања број 39 превести текст под б и в,
- на страни бр. 259 код питања број 37 уместо G код дечаџи написати D,
- на страни бр. 260 Biom (zonă de viață) уместо pături написати păduri,
- на страни 268 изједначити наслов из садржаја са насловом из уџбеника.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4(четири). Кохерентност језика је на

одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.